

34
2017
2018



Requiem

רקוויאם

הקאמרה הישראלית ירושלים

מנהל מוסיקלי: אבנר בירון



הקאמרטת הישראלית ירושלים

מייסד ומנהל מוסיקלי: אבנר בירון

חברי התזמורת					
כינור ראשון מתן דגן* נטשה שר* כרמלה ליימן** יוקי אישיזאקה דניס ג'רסי רומן יוסופוב סופיה קירסנובה	כינור שני הדס פבריקנט* אדוארד רזניק* אומרי צח ארנולד קוביליאנסקי מיכאל קונצביץ' קרן שושני	ויולה מיכאל פלסקוב* דורון אלפרין בוריס רימר אדוארד שובייב	צ'לו צבי אורליאנסקי* מרינה כץ* אלכסנדר סינלניקוב** אסתר ולדָרס	חליל אסתי רופא* אבוב מוקי זוהר* אורי מירז	בסון מאוריצי פאז* קריסטינוס גריגס קרן יער אלון ראובן* רות ורון טימפני קרן פנפימון־זהבי*

נגנים אורחים: איריס גלוברזון־הירש, עוגב; סשה דולוב, צ'לו; גתית בועזסון, נבל.

חברי העמותה וחברי הוועד המנהל					
עו"ד יאיר גרין*, יו"ר אבנר אזולאי יעקב אייזנר* פרופ' רות ארנון* פרופ' שלמה בידרמן ד"ר יורם בלשר*	פרופ' אבי בן בסט רו"ח תלמה ברבשקנולר פרופ' בני גיגר* אפרת וימן גרשוני* אילן דה פריס*	רוברט דרייק פרופ' משה הדני* גרשון זוהר יהודה זיסאפל רות חשין*	משה מיכלס* פרופ' מנחם פיש אורלי פרומן* ד"ר שמואל קבילי רו"ח רענן קופ*	פרופ' אורי קרשון פרופ' דפנה שוורץ* ד"ר לאה שמיר־שנאן ברוך שלו דב שפיר	

הצוות האדמיניסטרטיבי		
מנהל כללי: עמירם שאלתיאל מנהל אדמיניסטרטיבי: מיכאל קונצביץ' מפיקה: ענת ריכטר	מנהלת מכירות: דגן פדר ספרן: גיא ארמון מנהל במה: ואלרי אקסיונוב	עוזרת למנהל הכללי: גזבל כהן יועץ משפטי: עו"ד עמי פולמן הנהלת חשבונות: שרית יצחקי

מחלקת מנויים: 1-700-55-2000 / בימים א'-ה' 09:00-17:00

משרד התזמורת: רח' ההגנה 13, הגבעה הצרפתית, ירושלים / טל: 02-5020502 / פקס: 02-5020504
כתובתנו באינטרנט: www.jcamerata.com / אימייל: info@jcamerata.com

התזמורת נתמכת על ידי: משרד התרבות והספורט | עיריית ירושלים, האגף לתרבות ומסתייעת בתורמים שונים.

34
2017
2018

תל אביב / מוזיאון תל אביב לאמנות

יום א', 24.6.18 בשעה 20:00

יום ו', 29.6.18 בשעה 13:00

מוצ"ש, 30.6.18 בשעה 21:00

ירושלים / תיאטרון ירושלים, אולם הנרי קראון

יום ג', 26.6.18 בשעה 20:00

רקוויאם

אוליבר וֹדֶר מנצח (גרמניה)
אלינור זון סופרן (ישראל)
גיא פלץ בריטון (ישראל)
האנסמבל הקולי הישראלי
מנהל מוסיקלי: יובל בן עוזר

דויד פּוֹפֶר (1843-1913)

רקוויאם לשלושה צ'לי ולתזמורת כלי קשת
אופ' 66 בפה דיאז מינור

אלה מילך-שריף (1954)

"שחרית" לסופרן, לבריטון,
למקהלה מעורבת ולתזמורת
(בכורה עולמית)

הפסקה

גבריאל פורה (1845-1924)

רקוויאם לסופרן, לבריטון,
למקהלה מעורבת ולתזמורת
אופ' 48 ברה מינור

באמצע שנות התשעים שימש וֹדֵר כעוזרו של מאסטרו מריס יאנסונס בהעלאת **לה בוהם** של פוצ'יני בסנט פטרבורג, ובידי הלמוט הֶנְכֵן סייע בהעלאת **אמני השירה מנירנברג** של וגנר באופרת אמסטרדם ובביצוע **השמינית של מאהלר** בקונצֶרְטֶחָבּאוּ באמסטרדם. כמו כן השתתף בזמן ההוא בהפקת אופרות בפסטיבל ריינסברג בגרמניה ובפסטיבל סוּוּנְלִינְה בפינלנד.

מ-1997 מכהן וֹדֵר כמנהל המוסיקלי של הסימפונית התורִינְגִית ברודוֹלְשְטֵדְט, המבצעת יותר מ-100 קונצֶרְטִים ומופעי בימה בשנה. מלבד זה ניצח על כחמישים תזמורות כמנצח אורח: הפילהרמונית הדרום-מערב־גרמנית בקונסטנץ, הפילהרמונית של זֶנְה, הפילהרמונית הסלובנית בליובליאנה, הפילהרמונית ההולנדית ותזמורת האופרה ההולנדית באמסטרדם, תזמורת התיאטרון הלאומי הגרמני בוויימר, הסימפונית של המבורג, התזמורת הלאומית של אתונה והקאמרטה של אתונה.

מאסטרו וֹדֵר כיהן כפרופסור אורח באקדמיות למוסיקה של פרנקפורט ושל מיינץ ובאוניברסיטת פּוֹלְקוֹנְג בֶּאֶסֶן.

*לראשונה בשפה הרוסית.

זה שני עשורים ומעלה מכהן מאסטרו אוליבר וֹדֵר כמנהל המוסיקלי והמנצח הראשי של אחת התזמורות הוותיקות ביותר בגרמניה: התזמורת הסימפונית התורִינְגִית ברודוֹלְשְטֵדְט, המשמשת גם תזמורת האופרה של העיר. 1635 היא שנת ייסודה.

ב-1992, משהשלים וֹדֵר לימודי כינור וניצוח באקדמיה למוסיקה של עיר הולדתו, פרנקפורט על-נהר־מיין, יצא להמשך לימודים בקונסרבטוריון סנט פטרבורג, העיר שזה עתה השילה את שמה הסובייטי "לנינגרד". וֹדֵר היה המלגאי המערב־גרמני הראשון שלמד אצל מורי הקונסרבטוריון, ובהם הפרופסורים הנודעים איליה מוֹסִין וְלִדְיֶסְלָב צ'ִרְנִישֶׁנְקוֹ.

המשרה הראשונה שזכה בה וֹדֵר הייתה כהונת קפּלמייסטר של תזמורת האופרה והבלט של פֶּרֶם, עיר לרגלי הרי אורל. כשיצא תחת ידו (ושרביטו) ביצוע של האופרה **ההולנדי המעופף*** מאת וגנר, עורר הדבר הדים אוהדים ביותר הן במולדתו והן בסנט פטרבורג. בשנת 1994 הפקיד בידי ולרי גרגייב, המנהל המוסיקלי של תיאטרון מרינסקי הפטרבורגאי רב־המוניטין, את עבודות ההכנה והניצוח על הרפרטואר הגרמני של בית האופרה בזמן ההוא - **סלומה** של שטראוס ופֶּרְסִיפֶל של וגנר. בה בעת נתמנה וֹדֵר למנצח הראשי של האופרה והבלט ע"ש רימסקי־קורסקוב של הקונסרבטוריון.





גיא פלץ, יליד 1992, בוגר התיכון לאמנויות תלמה ילין ומוסיקאי מצטיין בצה"ל, למד שירה וניצוח תזמורת באקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים, אצל מרינה לויט, עידו אריאל, יבגני צירלין ורון בורשבסקי. הוא בוגר פרויקט "תדרים" של אנסמבל מיתר, בתחום הניצוח על מוסיקה חדשה.

ב-2014 נתמנה גיא למנצח הבית של אנסמבל זמרי מורן, ומ-2017 הוא משמש זמר ומנצח באנסמבל "ססיליה", שהיה בין מקימיו. זוהי שמינייה ששמה לה למטרה להיות גוף ווקאלי סולני מוביל בישראל ולהשמיע יצירות ישראליות חדשות לצד רפרטואר אקפלה.

גיא הופיע **במשיח** של הנדל וב**בת יפתח** של אהרון חרל"פ, גילם את **אניאס בדידו ואניאס** של פרסל, **זרְגָה בדולי הפנינים** של ביזה, **פק בחלום ליל קיץ** של בריטן, נהר הסיין בסרנדה **חגיגה על נהר הסיין** של ויואלדי, התפקיד הראשי ב**פּימְפּינּוּנָה** של טלמן ושל אלבינוני ואוטוֹנָה בה**כתרתה של פּוֹפָאָה** של מונטוורדי.

גילומו את אפולו באורפאו של מונטוורדי עם קונסורט "טברנר" הבריטי בניצוחו של אנדרו פארוט הוקלט על תקליטור של חברת AVIE. עם המלחין מנחם ויזנברג הקליט את התקליטור "שירי ארץ" בהוצאת המכון למוסיקה ישראלית. הופעותיו שודרו ב-BBC, ברדיו הממלכתי הפולני ובקול המוסיקה.



לאחר שהשלימה תואר ראשון באקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים ותואר שני - בהצטיינות - בברוקלין קולג' בניו יורק, התקבלה אלינור זון לתכנית לזמרים צעירים של האופרה הממלכתית של שטוטגרט, ובהמשך הצטרפה לאנסמבל הקבוע של האופרה. שם גילמה את התפקיד הראשי ב**אלצינה** של הנדל, **פְּמִינָה בחליל הקסם** ו**צְרְלִינָה בדון ג'ובאני** של מוצרט, **אָגְתָה בהקלע החופשי** של ובר, **קְלוֹרִינְדָה בסינדרלה** של רוסיני, **אאורידיצה באורפאוס ואאורידיצה** של גלוק, ועוד.

בצרפת הייתה **קְלִרִיצ'ה בעולם הירח** של היידן, ביוון - **אֶלְטֶרָה באידומניאו** של מוצרט ובוורגינייה שבארה"ב - **דונה אֶלְוִיָה בדון ג'ובאני** שלו. בדון ג'ובאני גילמה גם את דונה אנה וב**נישואי פיגארו** את הרזונת. היא הייתה גם **דידו בדידו ואניאס** של פרסל, **אנג'ליקה בהאחות אנג'ליקה** של פוצ'יני והשועל **בהשועלה הערמומית הקטנה** של יאנאצ'ק.

הופעת הבכורה של אלינור בארץ הייתה עם הקאמרטטה, ב-2011, כפיורדיליגי **בכך עושות כולן** של מוצרט. מאז תכפו הופעותיה בישראל: **בתשיעית** של בטהובן, **ברביעית** של מאהלר, **ברקוויאם ובמיסה הגדולה** של מוצרט, **ברקוויאם** של פורה, **בשיר תהילה** של מנדלסון, ועוד. בעונה הזאת גילמה את פיורדיליגי עם הסימפוניית חיפה, ובעונה הבאה תשיר תפקיד זה עם האופרה הירושלמית.



של זובין מהטה, ג'יימס לוויין, דניאל בארנבוים, אנטוניו פפאנו, דניאל אורן, ג'וזפה סינפולי ועוד. בן עוזר משמש גם כמנהל המוסיקלי של מקהלת הקיבוץ הארצי והוא יועץ ומרצה מבוקש בתחום השילוב בין מוסיקה לעבודת צוות וניהול.

זמרי המקהלה בקונצרט זה:

סופרן: אדוה רוזיס, יעל גיל, נאוה סהר, נעמי בריל-אנגל, שרה אבן חיים, תום בן ישי, תמר בן עוזר.

אלט: אביבית הוכשטטר, הדס דהרי, נועה דורון, עדית מגל, ערה גבעוני, תמר לנדסברג.

טנור: אורי בצ'קו, איתמר תדהר, גבריאל גולר, יונתן סויסה, משה קס, עודד עמיר.

בס-בריטון: גיא פלך, דניאל פורטנוי, יבגני קוז'יב, יואב אָסינג, יואל סיון, רונן רביד, רועי פרידמן.

הכנת המקהלה: גיא פלך.

בכורה בפסטיבל ישראל, ובהם **רבי אמנון ממגנצה** מאת רון וידברג ו**משורר בניו יורק** מאת דורי פרנס. כמו כן הוא מרבה להשתתף בפסטיבלים בינלאומיים בגרמניה, בלוקסמבורג, בסרדיניה, בסלובניה, בפורטוגל, בצרפת ובקוריאה. הוא זכה בפרסים ראשונים בתחרויות בינלאומיות למקהלות במלטה, בספרד ובבלגיה. הוא נתמך בידי מנהל התרבות במשרד התרבות והספורט, עיריית תל אביב, מפעל הפיס, קרנות ואנשים פרטיים.

מנצחו ומנהלו המוסיקלי של האנסמבל,

יובל בן עוזר, הוא בוגר האקדמיה למוסיקה בירושלים ובית הספר למוסיקה באוניברסיטת אינדיאנה שבארצות הברית. כמנצח אורח ניצח על כל התזמורות החשובות בישראל ועל תזמורות באירופה ובדרום אמריקה. בן עוזר מרבה לשתף פעולה עם התזמורת הפילהרמונית הישראלית. כמנצח המקהלה עבד בקונצרטי הפילהרמונית תחת שרביטיהם

מאז נוסד האנסמבל הקולי הישראלי בידי יובל בן עוזר בשנת 1993, כבש את מקומו כגוף המקהלתי הקאמרי המוביל בישראל. שרים בו זמרות וזמרים מקצועיים והוא זוכה לשבחים מאנשי מקצוע, מן הקהל וממבקרים. הרפרטואר שלו משתרע ממוסיקת ימי הביניים ועד ליצירות בת זמננו, ובכלל זה יצירות אוונגרדיות.

האנסמבל מופיע עם התזמורת המובילות בישראל, ובהן הפילהרמונית הישראלית, הקאמרטה הישראלית ירושלים, הסימפוניית ירושלים, תזמורת נתניה הקאמרית הקיבוצית והסימפוניית הישראלית ראשון לציון. לצד ההופעות בניצוח בן עוזר, האנסמבל מופיע עם מנצחים מן השורה הראשונה בעולם: פרידר ברניוס, ג'ון פול, אנדרו פארוט ואנתוני רולי.

האנסמבל הקולי הישראלי משתתף בסדרות קונצרטים בתל אביב, בירושלים, בחיפה, ברעננה ובמודיעין ובביצועי



כוכבים נוצצים

קנת וייס מנצח וצ'מבלן (ארה"ב)
לואיז קמני סופרן (הונגריה-בריטניה)
נטשה שר כינור (ישראל)
מוקי זוהר אבוב (ישראל)

קורלי / קונצ'רטו גרוסו ברה מז'ור אופוס 6 מס' 4
ניקולה אנטוניו פורפורה / המוטט "ברקיע הכוכבים
נוצצים בבהירות"
באך / קונצ'רטו כפול לכינור ולאבוב בדו מינור
הנדל / סלבה רגינה
הנדל / האריה "הספינה, טרופה בסער" מתוך יוליוס קיסר
הנדל / האריה "אב אהוב, בליבי מצא מנוח" מתוך טמרלנו
באך / קונצ'רטו ברנדנבורגי מס' 1 בפה מז'ור

תל אביב: מוזיאון תל אביב לאמנות

יום ו', 21.12.18 בשעה 13:00; מוצ"ש, 22.12.18 בשעה 20:00
יום א', 23.12.18 בשעה 20:00

ירושלים: תיאטרון ירושלים

יום ג', 25.12.18 בשעה 20:00

נס ציונה: משכן הפיס לאמנויות

יום ד', 26.12.18 בשעה 20:00



המפץ הגדול (קונצרט פתיחת העונה)

אבנר בירון מנצח
קרן מוצרי סופרן (ישראל-הולנד)
אליזבת פלמינג מצ'ורסופרן (בריטניה)
כריסטוף ז'נדרו טנור (שווייץ)
נח בריגר בריטון (ישראל)
האנסמבל הקולי הישראלי
בניהולו המוסיקלי של **יובל בן עוזר** (ישראל)

נמרוד בורנשטיין / המפץ הגדול והיווצרות היקום
מוצרט / סימפוניה מס' 41 ("יופיטר") בדו מז'ור
זלנקה / רקוויאם ברה מז'ור

סביון: בית התרבות

יום ה', 8.11.18 בשעה 20:30

תל אביב: מוזיאון תל אביב לאמנות

יום ו', 9.11.18 בשעה 13:00; מוצ"ש, 10.11.18 בשעה 20:00
יום א', 11.11.18 בשעה 20:00

ירושלים: תיאטרון ירושלים

יום ג', 13.11.18 בשעה 20:00

זכרון יעקב: אלמא מרכז אמנויות

יום ה', 15.11.18 בשעה 20:30

2019-2018

מכירת המינויים בעיצומה

חוגגים אתכם 35 שנים



עונה 2019-2018

כלים וקולות

הסדרה תארח שלוש מקהלות וסולנים בינלאומיים וישראלים מן השורה הראשונה בתכנית עשירה ומגוונת - יצירות ידועות ואהובות לצד יצירות לא שגרתיות ומרתקות.

השתקפיות

הסדרה החדשה תארח את האמנים חוה אלברשטיין, שלומי שובן, יוני רכטר, מרינה מקסימיליאן, נגה ארז וההרכב רד אקסס, ותתמקד בהשתקפות של הזמר העברי, מוסיקה עממית ומוסיקה אלקטרונית במוסיקה הקלאסית.

לפרטים ולרכישת מינוי: 1-700-55-2000
או באתר: www.jcamerata.com

סרנדות, רפסודיות. הרקוויאם לשלושה צ'לי ולתזמורת הושמע לראשונה בלונדון ב-1891, לזכר המוציא לאור דניאל רֶהֶטֶר, ידיד נאמן, שנפטר באותה שנה. לפרטיטורה הקדים פופר שיר בן שני בתים שניתן לתרגמו כך:

דְמְעוֹת שֶׁהָיוּ לְצִלְלִים / נוֹבְעוֹת מִיָּדוֹת
רְבָה / גַּעְגּוּעִים שְׁאִינָם כָּלִים / מְקַדְּשִׁים
בְּרַב חֶבְהָ. הוּי, לֵב, שְׁפָעַם וְנָדָם / קִבַּל אֶת
זֹאת הַמְנַחָה / שִׁירְתוֹ שֶׁל חֶבֶר מֵיָתָם /
מְלֵאֵת נַעַם, נַחֵם, בְּרַכָּה.

הרקוויאם מנוגן בשתי גרסאות: שלושה צ'לי ופסנתר ושלושה צ'לי ותזמורת. היום בחרנו לנגן גרסה, שבה, במקום הרכב התזמורת השגור, הצ'לי מלווים בכלי קשת בלבד. יתרה מכך - התזמורת בנויה במסורת הקונצרטו גרוסו הבארוקי: כינור ראשון, כינור שני, ויולה וצ'לו סולנים מול טוטי. שלוש קבוצות מנהלות אפוא שיח: שלושת הצ'לי הסולנים, סולני התזמורת ("קונצ'רטינו") ושאר התזמורת ("טוטי").

המעבד, אֵינְגוֹ לָאוּפֶס (Laufs) מסביר: "בחרתי לוותר על כלי הנשיפה והטימפני, כי בעיניי היצירה בנויה על עדינות המבע. גוני הגוונים האינטימיים המופקים בדיאלוג בין שלושת הצ'לי הסולנים, זוכים בעיניי בתביעת הוודה הולמת יותר כשהם מלווים בכלי נגינה כמותם, מאשר בתזמורת 'מעורבת'. לדעתי, הרקוויאם של פופר עומד בשורה אחת עם **מטמורפוזות** של ריכרד שטראוס ועם **האדג'ו לכלי קשת** של סמואל ברבר."



ובראם אהב לנגן עם "רביעיית בודפשט" שהקים פופר עם הכנר ההונגרי יֶנֶה הוֹבְּאֵי גריג, צ'ייקובסקי, ליסט, ו... ריכרד וגנר הוקירוהו. שוב ושוב הוזמן פופר לטירת וגנר בבייריית, עד ליום שבו הכריז האורח באוזני מארחו כי המוסיקה של יוהאנס בראהמס נושאת חן בעיניו...

פופר נשא לאישה את הפסנתרנית סופי מְנֶטֶר, מתלמידותיו המבריקות של ליסט, ויצא עמה לסיורי קונצרטים ברחבי אירופה, רוסיה ואמריקה. צהובוני התקופה לא חדלו מלהתפעם מן הזוג הנוצץ. בשנת 1886 מונה פופר לפרופסור באקדמיה למוסיקה בבירת הונגריה בידי ליסט הנוטה למות, וכך החלה הקריירה החינוכית של הצ'לו. ג'נט הוֹרְוֹת ומרטין רוֹמֶל, הצ'לנים שהזכרנו, משתבחים שהם "ניני" פופר, תלמידי תלמידיו.

לצד עשרות האטיודים, הלחין פופר יצירות רבות לצ'לו - קונצ'רטי, שירים, מחולות,

השנה מולאות 175 שנה להולדתו של דויד פופר ו-105 שנים למותו, ורועמת קבילתו של הצ'לו הנירזילנדי מרטין רוֹמֶל: "פופר הוא המלך הבלתי מוכתר של הצ'לו איך זה שרבים כל כך אינם מכירים אותו?" והצ'לנית הקנדית ג'נט הוֹרְוֹת' מזהירה: "בית הספר הגבוה לנגינת צ'לו* של פופר הוא התנ"ך שלנו: ב-65 האטיודים שלו יש כל פעלול אפשרי של פירוטכניקה צ'לנית".

דויד, צאצא שני לאשר־אָנְסֶלֶם פּוֹפֶר, חזן בית הכנסת פנקס בפראג ולרעייתו אסתר־תְּרָזָה, זכה לחינוך מוסיקלי כאחיו וכאחיותיו. אלא שהצטיינותו שלו הייתה כה מרשימה, עד כי הצ'לו ההמבורגאי הנודע פרופ' יוליוס גולטרמן, שלימד בפראג בזמן ההוא, הסכים לקחתו תחת חסותו.

בגיל 20 זכה פופר במשרת צ'לו ראשי של תזמורת משובחת בלוֹבֶנְבֶּרְג שבשלזיה. שם גילה אותו הַנְס פוֹן בֵּילֹב, פסנתרן מלחין־מנצח גרמני רבי־מוניטין ועתיר־השפעה (וחתנו של ליסט), ובהמלצתו היה פופר ב-1867 לצ'לו הראשי של התזמורת הקיסרית של ווינה. בו בזמן החל לשמש צ'לו ברביעיית הֶלְמֶסְבֶּרְגֶר היוקרתית. אל יהא הדבר קל בעינינו. שנים ספורות לפני כן לא ניתן לדמיין כי ליהודי יתָר זינוק כזה. הצלחת פופר זיכתה אותו בהשפעה: ב-1873 הצליח לשכנע את נגני התזמורת הקיסרית לנגן בכל זאת את הסימפוניה השנייה של ברוקנר, עליה הכריזו כ"בלתי נגינה".

העובדה שפופר החזיק במשרתו בתזמורת "רק" שש שנים, נובעת מהצלחתו כסולן. עם קלרה שומאן ניגן מיצירות איֶשָה המנות,

*שמו של קובץ חוברות הדרכה מאת פופר.

מודה אני
נקבים, נקבים, חלולים, חלולים
נשמה שנתת בי
פוקח עוורים
כאיל תערוג על אפיקי מים
הללי נפשי

אלה מילך-שריף, מיוצרות המוסיקה הישראליות המנוגנות ביותר, החלה להלחין בהיותה בת 12. מילך-שריף, בוגרת האקדמיה למוסיקה ע"ש רובין באוניברסיטת תל אביב במגמת הקומפוזיציה, חיברה אופרות, יצירות תזמורתיות, קוליות, קאמריות וסולניות. את יצירותיה ביצעו רוב גופי המוסיקה המובילים בארץ, בהם הפילהרמונית הישראלית בניצוח זובין מהטה, ובתי אופרה ותזמורות באירופה ובאמריקה.

האופרה הבנאליות של האהבה (2018), לפי מחזה של סביון ליברכט ובבימויו של איתי טיראן ובהזמנת אופרת רֶגֶנְסְבֶּרְג שבגרמניה ובביצועה, זכתה לשבחי הקהל והביקורת. כך גם שתיקתו של ברון (2010) בבימויו של עידו ריקלין, אופרה קאמרית המבוססת על סיפור משפחתה של אלה, בהזמנת אופרת בְּרֶאוּנְשְׁוִיג ובביצועה. האופרה הועלתה גם בהפקות בווינה, בגרמניה ובישראל.

עוד חיברה אלה את האופרות צחוק של עכברוש (2005) בבימויו של עודד קוטלר ולעוף מכאן (2009) בבימויה של יעל רונן, שתיהן עם לְבָרִיּוֹת של נאווה סמל, על פי ספריה. שתי האופרות בוצעו בהצלחה בתיאטרון הקאמרי בתל אביב.



אלה מילך-שריף זכתה בפרס ראש הממשלה לקומפוזיטורים (2005) ובפרס רוזנבלום של עיריית תל אביב-יפו (2005) יחד עם נאווה סמל ז"ל.

דבר המלחינה על יצירתה

כתיבת "שחרית" נובעת משנות הנאה רבות מן היצירות הליטורגיות היפות המבוססות על התפילה הנוצרית. נוכחתי לדעת שהקהל הישראלי - גם שומרי המסורת שבו - אוהב את היצירות האלה, בעיקר, כמובן, בזכות המוסיקה רבת ההוד.

האמת היא שהתקנאתי ביפי המוסיקה הזאת, וחשבתי מדוע לא אנסה לכתוב יצירה המבוססת על טקסטים מן התפילה

היהודית, יצירה קלה לשמיעה ומהנה, המיועדת לאולם הקונצרטים ולא לבית הכנסת.

כיוון שרציתי להתחיל מן ההתחלה, בחרתי בטקסטים השגורים בפי כל אדם הקם להתפלל בבוקרו של יום. מצאתי הרבה משותף בין התפילה היהודית, המשבחת את האל בכל דרך, לבין התפילה הנוצרית, העושה את אותו הדבר, בדרכה.

הייחוד הנפלא בעיניי הוא השפה העברית, שפת התפילה והתנ"ך - העשירה, הפיוטית והמרגשת. אין תרגום המסוגל להעביר את יפי הפסוק: "כְּאֵיל תְּעַרְגַּ עַל אַפְיָקֵי מַיִם".

מתפילת שחרית של חול בחרתי קטעים, משפטים ומילים, וכתבתי יצירה בת שישה פרקים. הבחירה אישית ואינה קשורה לחשיבות הדתית של משפט זה או אחר. הרשיתי לעצמי להשמיט מלים ומשפטים, וייתכן שהדבר משנה פה ושם את המובן המקורי של הטקסט.

כאמור, זוהי יצירה אישית הכתובה על ידִי, מלחינה ישראלית יהודייה חילונית. אני מקווה שהמאזינים יקבלו בהבנה ובחיוך את הפרשנות האישית שלי לתפילת "שחרית", המיועדת, כאמור, לאולם הקונצרטים.

אני מודה מאוד לידידי משולם שפרן, איש מלומד בתורה ובתפילה, שפתח בפניי צוהר לתפילה ולפרקי תנ"ך. עצתו הטובה והסבריו המלומדים והבהירים עזרו לי מאד בעת בחירת הקטעים.

**"שחרית" לסופרן, לבריתון,
למקהלה ולתזמורת
מאת אלה מילך-שריף**

קטעים מתפילת שחרית של חול:

מודה אני

מוֹדָה/מוֹדֵה אֲנִי לְפָנֶיךָ מֶלֶךְ חַי וְקַיִם,
שֶׁהֲחִזַּרְתָּ בִּי נִשְׁמָתִי בְּחַמְלָה.
רַבָּה אֱמוּנָתְךָ.

נקבים נקבים, חלולים חלולים

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּחָכְמָה,
וּבְרָא בּוֹ נִקְבִּים וְנִקְבִּים, חֲלוּלִים וְחֲלוּלִים.
גְּלוּי וְיָדוּעַ לְפָנֶיךָ כִּסֵּא כְבוֹדְךָ,
שֶׁאִם יִפְתַּח אֶחָד מֵהֶם אוֹ יִסְתֵּם אֶחָד מֵהֶם,
אִי אֶפְשָׁר לְהִתְקִים אֶפְלוּ שְׁעָה אַחַת.
בְּרוּךְ אַתָּה ה', רוֹפֵא כָּל בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת.

נשמה שנתת בי

נִשְׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה.
אַתָּה בְּרָאתָהּ, אַתָּה יָצַרְתָּהּ, אַתָּה נְפַחְתָּהּ בִּי,
וְאַתָּה מְשַׁמְרָהּ בְּקִרְבִּי.
וְאַתָּה עֲתִיד לְטַלְּהָ מִמֶּנִּי וּלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעֵתִיד לָבוֹא.
כָּל זְמַן שֶׁהִנְשָׁמָה בְּקִרְבִּי, מוֹדָה/מוֹדֵה אֲנִי לְפָנֶיךָ.

**"DAWN" FOR SOPRANO, BARITONE,
CHOIR AND ORCHESTRA
By Ella Milch-Sheriff**

Excerpts from the Jewish Morning Service:

I give thanks to you

I give thanks to you, Living and Everlasting King,
That You returned into me my soul in compassion.
Great is Your faithfulness.

Many openings and many cavities

Blessed are You, our God, King of the universe,
Who formed man with wisdom,
And created within him many openings and many cavities.
It is obvious and known before Your Throne of Glory
That if but one of them ruptures or becomes blocked,
It would be impossible to survive and to stand before You.
Blessed are You, Who heals all flesh and acts wondrously.

The soul which you have given me is pure

The soul which You have given me is pure.
You created it, You fashioned it, You breathed it into me,
And You safeguard it within me,
And You will take it from me and restore it to me in time to come.
As long as the soul is within me, I gratefully thank You.



פוקח עורים

פוקח עורים, מתיר אסורים,
זוקף כפופים, מלביש ערומים,
נותן ליעף כוח,
רוקע הארץ על מים.
ברוך שעשני אשה,
ברוך שעשני כרצונו.

כאיל תערוג על אפיקי מים

כאיל תערג על אפיקי מים,
כן נפשי תערג אליך אלהים.
צמאה נפשי לאלהים, לאל חי,
מתי אבוא ואראה פני אלהים?
היתה לי דמעותי לחם יומם ולילה.
מה תשותחחי נפשי ותהמי עלי?
הוחילי לאלהים!

הללי נפשי

הללי נפשי את ה', הללויה!
הללו אל בקדשו.
הללוהו בתקע שופר.
הללוהו בנבל וכנור.
הללוהו בתוף ומחול.

עושה שלום במרומו
עלינו ועל כל ישראל,
ואמרו אמן.

Opens the eyes of the blind

Who opens the eyes of the blind, Who unbinds the bound,
Who uplifts the bent, Who clothes the naked,
Who gives strength to the weary.
Who spreads out the land upon the water.
Blessed are You for making me a woman,
Blessed are You for having made me according to His will.

As the deer pants for streams of water

As the deer pants for streams of water
So my soul pants for You, my God.
My soul thirsts for God, for the living God.
When can I go and meet with God?
My tears have been my food day and night.
Why, my soul, are you downcast, why so disturbed within me?
Put your hope in God!

Praise the Lord, oh my soul

Praise the Lord, oh my soul, Hallelujah!
Praise God in his sanctuary.
Praise Him with the blast of the shofar.
Praise Him with lyre and harp.
Praise Him with drum and dance.

He Who makes peace upon us
And upon all Israel.
Now respond: Amen.

פתיח - קיריה
מנחה
קדוש
ישוע הרחום
שה האלוהים
גאלני
אל גן העדן

תריסר פעמים מושרת המילה "רקוויאם" ברקוויאם של פורה. פירושה "מנוחה", ובה היצירה פותחת ובה היא אף נחתמת. בבחירותיו הטקסטואליות והמוסיקליות הבלית פורה את הייחול למנוחה נכונה ובה בעת הצניע את אימי השאול ואת מפלת הרשעים. יש מי שכיני את היצירה "שיר ערש למתים".

מבקר מוסיקה אוהבים לראות ברקוויאם של פורה מענה לרקוויאם של ברהמס. מבחינה כרונולוגית הדבר סביר: ברהמס השלים את הרקוויאם שלו בשנת 1868, והרקוויאם של פורה הולחן עשרים שנה אחר כך. נקודת דמיון חשובה בין שתי תפילות האשכבה היא ראיית העולם האוניברסליסטי-הומוניסטי המאפיינת אותן, למול התפיסה הנוצרית-דוקטרינרית השולטת ביצירות אשכבה אחרות. הנה דוגמה: בפרק המנחה נאמר בטקסט הקתולי המסורתי "גאל את נשמות מתיך הנאמנים". פורה בחר להשמיט את "הנאמנים" (fidelium) ופתח בכך את דלת הגאולה לפני כל מתי תבל.

אך ההבדלים בין היצירה של פורה לזו של ברהמס גדולים: הרקוויאם של פורה קצר בהרבה ותזמורו צנוע מזה של

הארכי-רומנטיקן הגרמני. אשר לבחירת השפה - ברהמס בחר להלחין נוסח גרמני של קטעי הברית הישנה והחדשה, ואילו פורה לא בחר להלחין טקסט צרפתי, אלא - כרוב קודמיו - הלחין קטעים מן הרקוויאם הלטיני הקתולי המסורתי.

בפתיחה, **קיריה**, בקשת המנוחה נחה על תו אחד ותו לא. הפראזה "מנוחת עולם תן להם" מושרת בֶּלָה, ובפיאניסימו. בתיבה "אדון" המנגינה מתרוממת, ואת "אורתמיד יאיר להם" מעצים קְרֶשְׁצֶ'נְדוּ לידי פּוֹרְטָה; על המילה "יאיר" (luceat) פורה חוזר ארבע פעמים - ברצותו להבליט את האור הנפוץ על ארבע כנפות תבל. הליווי התזמורתי נמוך הצליל מפזר בין משפטי השירה אקורדים אפלים לשם הבלטת האור, והדיסוננסים מדגישים את הטקסטים רווי המתח, כגון הביטוי "עדיך כל בשר יבואו".

תוך דילוג על הפרק "יום הזעם" השגור בדרך כלל ברקוויאם, מופיעה **המנחה**. בתחילתה מעין פוגה אטית בפי קולות הטנור והאלט; בסיומה קנון המושר בפי כל ארבעת קולות המקהלה, ובתווך - סולו בריטון. קטע הבריטון, "מנחות ותפילות", היה יצירה עצמאית של פורה בטרם שילב אותה ברקוויאם.

בתחילת הפרק **קדוש** נגינה עדינה של נבל וכלי קשת נדמית כשיטוטי עננים או כמשק כנפי מלאכים, ומתוכם בוקעת שירת מענה בין הטנורים לזמרות הסופרן, כמלאכים הממללים עם חיות הקודש במלכות הרקיע. הטקסט **ישוע הרחום** מושם בפי סופרן או

קול טְרַבֶּל ילדי זך. הבחירה בטקסט הזה מאפשרת לפורה עוד חזרה ענוגה ושקטה אל בקשת המנוחה.

אל בקשת היחיד של הסופרן מצטרפים הטנורים והמקהלה בשירת סירוגים בפרק **שה האלוהים**. גם כאן בקשת ההארה (luceat) מזדהרת דרך קולות הסופרן הגבוהים, בטרם נוטלת אותה המקהלה כולה ומפיצה אותה בשירה רמה.

מה שהחסיר פורה בהשמיטו את "יום הזעם" האימתני, הוא מביא בפרק **גאלני**. כאן הפחד והרעד קיימים, אך כשמשמיע הבריטון את המילים "עת ינועו שמים וארץ", המנגינה כה לירית והליווי כה הרמוני, עד כי היופי גובר על האימה. ב"יום שכולו זעם" המקהלה והתזמורת - בהובלת החצוצרות - מביאה את הרקוויאם לידי פסגה דרמטית.

בפרק המסיים, **אל גן העדן**, המקהלה - בליווי פריטת נבל רכה - מובילה את המת אל ירושלים של מעלה, וממש כפי שבפתיחה זכתה הארת האור לארבע חזרות מדגישות, כך כאן ירושלים.

ליצירה כמה גרסאות, בתזמורים שונים. בהלוויית גבריאל פורה, ב-4 בנובמבר 1924, הושמע הרקוויאם בגרסתו המלאה.

22 שנים לפני כן, בראיון, אמר פורה על יצירתו: "אומרים שהרקוויאם שלי אינו מבטא את הפחד מפני המוות; יש אפילו המכנים אותו 'שיר ערש' למתים. העניין הוא שבדיוק כך אני רואה את המוות: כגאולה, כשאיפה לאושר עליון, ולא כחוויה כואבת".

רקוויאם לסופרן, לבריטון, למקהלה מעורבת ולתזמורת

מאת גבריאל פורה
תרגום מלטינית: רחל גלרט

פתיח - קיריה

המקהלה, זמרי הטנור

מנוחת עולם תן להם, אָדוֹן,
וְאוֹר־תְּמִיד יֵאִיר לָהֶם.

זמרות הסופרן

לך תהלה בציון, אֵלִי,
וְלִךְ יִשְׁלַם נְדָר בִּירוּשָׁלַיִם.

המקהלה

שְׁמַע תְּפִלָּתִי,
עֲדִיךְ כָּל בְּשָׂר יְבוֹאוּ.

אָדוֹן רַחֵם,
הַמוֹשִׁיעַ, רַחֵם, רַחֵם.

אופרטוריום (מינחה)

זמרות האלט, זמרי הטנור

הוּ הָאָדוֹן, יְשׁוּעַ הַמוֹשִׁיעַ,
מֶלֶךְ הַכְּבוֹד,

גָּאֵל אֶת נַשְׁמוֹת הַמֵּתִים
מִיַּסוּרֵי שָׂאוֹל

וּמְבוֹר תַּחְתֵּיּוֹת.

הוּ, הָאָדוֹן, יְשׁוּעַ הַמוֹשִׁיעַ,
מֶלֶךְ הַכְּבוֹד,

גָּאֵל אֶת נַשְׁמוֹת הַמֵּתִים
מִלַּע הָאָרֶץ,

לְבַל יִבְלַעַן הַתַּפָּת.

זמרות האלט, זמרי הטנור והבס

הוּ הָאָדוֹן, יְשׁוּעַ הַמוֹשִׁיעַ,
מֶלֶךְ הַכְּבוֹד,

אֵל יִפְלוּ אֵלֵי מַחְשָׁכִים.

REQUIEM FOR SOPRANO, BARITONE, MIXED CHOIR AND ORCHESTRA

By **Gabriel Fauré**

Introitus - Kyrie

Choir, tenors

Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.

Sopranos

Te decet hymnus, Deus, in Sion,
Et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Choir

Exaudi orationem meam,
Ad te omnis caro veniet.

Kyrie eleison,
Christe eleison, eleison.

Offertorium

Altos, tenors

O Domine, Jesu Christe,
Rex Gloriam,
Libera animas defunctorum
De poenis inferni
Et de profundo lacu.

O Domine, Jesu Christe,
Rex Gloriam,
Libera animas defunctorum
De ore leonis,
Ne absorbeat eus Tartarus.

Altos, tenors, basses

O Domine, Jesu Christe,
Rex Gloriam
Ne cadant in obscuro.



Agnus Dei

Tenors, Choir

Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi,
Dona eis requiem.

Choir

Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi,
Dona eis requiem.

Tenors

Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi
Dona eis requiem,
Sempiternam requiem.

Choir

Lux aeterna luceat eis, Domine,
Cum sanctis tuis in aeternam,
Quia pius es.

Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.

Libera me

Baritone solo

Libera me, Domine, de morte aeterna,
In die illa tremenda,
Quando coeli movendi sunt et terra,
Dum veneris judicare
Saeculum per ignem.

בריטון סולו

מְנַחֵת וְתַפְלוֹת
אֲנִי מְגִישִׁים לְךָ, אֲדוֹן, לְהִלְלֶךָ.
קְבֹלְנָא לְמַעַן נְשַׁמּוּתֵיהֶם
שֶׁל מִי שְׁאֵת זְכָרָם אֲנִי מַעֲלִים הַיּוֹם.

עֲשֵׂה, אֲדוֹן,
שְׁמֵן הַמּוֹת יַעֲבְרוּ אֶל הַחַיִּים.
כְּאֲשֶׁר הִבְטַחְתָּ בַיָּמֵי קֶדֶם לְאַבְרָהָם
וּלְזָרְעוֹ.

המקהלה

הוֹ יֵשׁוּעַ, הָאֲדוֹן הַמוֹשִׁיעַ,
מֶלֶךְ הַתְּפִאָרָה,
גָּאֵל אֶת נְשַׁמּוֹת הַמֵּתִים
מִיִּסּוּרֵי שְׂאוּל
וּמִבּוֹר תְּחַתְּיוֹת.
אֵל יִפְלוּ אֵלַי מִחֲשֻׁכִים.
אָמֵן.

קדוש

זמרות הסופרן, זמרי הטנור והבס

קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ,
אֲדוֹן אֱלֹהֵי צְבָאוֹת,
מְלוֹא הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
כְּבוֹדֶךָ.

הוֹשַׁע־נָא בְּמִרוֹמֵים.
קְדוֹשׁ.

ישוע הרחום

סופרן סולו

יֵשׁוּעַ הַרְחוּם, הָאֲדוֹן,
תֵּן לָהֶם מְנוּחָה,
יֵשׁוּעַ הַרְחוּם, הָאֲדוֹן,
תֵּן לָהֶם מְנוּחָה,
מְנוּחַת עוֹלָם.

Baritone solo

Hostias et preces
Tibi, Domine, laudis offerimus.
Tu suscipe pro animabus illis,
Quarum hodie memoriam facimus.

Fac eas, Domine,
De morte transire ad vitam,
Quam olim Abrahae promisisti
Et semini eius.

Chorus

O Domine, Jesu Christe,
Rex Gloriam,
Libera animas defunctorum
De poenis inferni
Et de profundo lacu.
Ne cadant in obscuro.
Amen.

Sanctus

Sopranos, tenors, basses

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra
Gloria tua.

Hosanna in excelsis.
Sanctus.

Pie Jesu

Soprano solo

Pie Jesu, Domine,
Dona eis requiem.
Pie Jesu, Domine,
Dona eis requiem,
Sempiternam requiem.



המקהלה

לאֲחֲזוּנֵי חֵיל וְרַעְדָּה
בְּהִגִּיעַ שְׁעַת הַמִּבְחָן
וְהִזְעַם בּוֹא יְבוֹא.

אוֹתוֹ יוֹם, יוֹם שְׁכָלוּ זְעַם,
פְּרַעֲנוֹת וּמִצּוֹקָה,
אוֹתוֹ יוֹם, יוֹם גְּדוֹל וָרֵב,
וַיִּמַּר מְאוֹד.

מְנוּחַת עוֹלָם תֵּן לָהֶם, אֲדוֹן,
וְאוֹר תְּמִיד יֵאִיר לָהֶם.
גְּאֲלֵנִי, אֲדוֹן, מִמּוֹת נִצְחִי,
גְּאֲלֵנִי, אֲדוֹן.

אל גן העדן

זמרות הסופרן

אֵל גֵּן הָעֵדֶן יוֹלִיכוּךָ הַמַּלְאָכִים,
בְּבוֹאֶךָ יִקְדְּמוּךָ
הַקְּדוֹשִׁים הַמְּעַנִּים
וְיוֹלִיכוּךָ אֵל
עִיר הַקְּדוֹשׁ יְרוּשָׁלַיִם.

המקהלה

ירוּשָׁלַיִם.

זמרות הסופרן

מִי יִתֵּן וּמִקְהַלֵּת הַמַּלְאָכִים
תִּקְבְּלֵנִי אֶת פְּנֵיךָ,
וְעַם אֶלְעָזָר, אֲבִיוֹן־מִקְדָּם,
תִּמְצָא מְנוּחַת עוֹלָם.

המקהלה

תִּמְצָא מְנוּחַת עוֹלָם.

Choir

Tremens factus sum ego et timeo,
dum discussio venerit
Atque ventura ira.

Dies illa, dies irae,
Calamitatis et miseriae,
Dies illa, dies magna
Et amara valde.

Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.
Libera me, Domine, de morte aeterna,
Libera me, Domine.

In Paradisum

Sopranos

In Paradisum deducant Angeli,
In tuo adventu
Suscipiant te Martyres,
Et perducant te
In civitatem sanctam Jerusalem.

Chorus

Jerusalem.

Sopranos

Chorus Angelorum
Te suscipiat,
Et cum Lazaro quamdam paupere
Aeternam habeas requiem.

Chorus

Aeternam habeas requiem.

שה האלוהים

זמרי הטנור

שֶׁה הַאֱלֹהִים,
הַנוֹשֵׂא אֶת עֲוֹנוֹת הָעוֹלָם,
תֵּן לָהֶם מְנוּחָה.

המקהלה

שֶׁה הַאֱלֹהִים,
הַנוֹשֵׂא אֶת עֲוֹנוֹת הָעוֹלָם,
תֵּן לָהֶם מְנוּחָה.

זמרי הטנור

שֶׁה הַאֱלֹהִים,
הַנוֹשֵׂא אֶת עֲוֹנוֹת הָעוֹלָם,
תֵּן לָהֶם מְנוּחָה.
מְנוּחַת עוֹלָם.

המקהלה

אוֹר עוֹלָם יֵאִיר לָהֶם, אֲדוֹן,
עַם קְדוֹשִׁיךָ לְנִצְחָה,
כִּי חֲנוּן אַתָּה.

תֵּן לָהֶם מְנוּחַת עוֹלָם
וְאוֹר תְּמִיד יֵאִיר לָהֶם.

גאלני

בריטון סולו

גְּאֲלֵנִי, אֲדוֹן, מִמּוֹת נִצְחִי,
בְּיוֹם הָאֵימִים הַהוּא,
עַת יְנוּעוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ,
עַת תָּבוֹא לְשַׁפֵּט
אֶת הָעוֹלָם בְּאֵשׁ.

Requiem

Requiem

Oliver Weder conductor (Germany)

Elinor Sohn soprano (Israel)

Guy Pelc baritone (Israel)

The Israeli Vocal Ensemble

Music Director: **Yuval Ben Ozer**

David Popper (1843-1913)

Requiem for three cellos
and string orchestra
op. 66 in F-sharp minor

Ella Milch-Sheriff (1954)

"Shacharit" ("Dawn") for soprano,
baritone, mixed choir and orchestra
(World premiere)

Intermission

Gabriel Fauré (1845-1924)

Requiem for soprano, baritone,
mixed choir and orchestra
op. 48 in D minor

34
2017
2018

Tel Aviv / Tel Aviv Museum of Art

Sunday, June 24 2018 at 20:00

Friday, June 29 2018 at 13:00

Saturday, June 30 2018 at 21:00

Jerusalem / Jerusalem Theater, Henry Crown Hall

Tuesday, June 26 2018 at 20:00

Program notes: **Benny Hendel** Design: **Hagit Maimon**

The Israel Camerata Jerusalem

Music Director and Founder: **Avner Biron**

The musicians

*principal player **assistant principal

1st Violin

Matan Dagan*
Natasha Sher*
Carmela Leiman**
Denice Djerassi
Yuki Ishizaka
Sophia Kirsanova
Roman Yusupov

2nd Violin

Hadas Fabrikant*
Eduard Reznik*
Arnold Kobiliansky
Michael Kontsevich
Keren Shoshani
Omri Tzach

Viola

Michael Plaskov*
Doron Alperin
Boris Rimmer
Eduard Shubaev

Cello

Marina Katz*
Zvi Orleansky*
Alexander Sinelnikov**
Esther Valladares

Bass

Dmitri Rozenzweig*
Shai Peker

Flute

Esti Rofé*

Oboe

Muki Zohar*
Ori Meiraz

Bassoon

Mauricio Paez*
Kristijonas Grigas

French Horn

Alon Reuven*
Ruth Varon

Timpani

Karen Phenpimon-Zehavi*

Guest musicians: Iris Globerson-Hirsch, organ; Sasha Doulov, cello; Gittit Boasson, harp

Board of Directors and Members of Association

*Member of the board

Yair Green, Adv.* , Chairman
Jacob Aizner*
Prof. Ruth Arnon*
Avner Azulay
Talma Barabash-Knoller, CPA
Prof. Avi Ben Basat

Prof. Shlomo Biderman
Dr. Yoram Blachar*
Dr. Shmuel Cabilly
Ruth Cheshin*
Ilan de Vries*
Robert Drake

Prof. Menachem Fisch
Orly Froman*
Prof. Benny Geiger*
Efrat Weiman Gershony*
Prof. Moshe Hadani*
Prof. Uri Karshon
Raanan Kop, CPA*

Moshe Michles*
Prof. Dafna Schwartz*
Dov Shafir
Baruch Shalev
Dr. Lea Shamir-Shinan
Yehuda Zisapel
Gershon Zohar

Administration

CEO: Amiram Shealtiel
Administrative Manager: Michael Kontsevich
Producer: Anat Richter

Sales Manager: Dagan Feder
Librarian: Guy Armon
Stage Manager: Valery Aksyonov

Assistant to CEO: Jezabel Cohen
Legal Advisor: Adv. Ami Folman
Accountant: Sarit Yitshaki

Office: 13 HaHagana St. (HaGiv'a HaTsarfatit) Jerusalem | Tel: +972-2-5020503 Fax: +972-2-5020504

Internet: www.jcamerata.com | Email: info@jcamerata.com

The Orchestra is supported by: The Ministry of Culture and Sport | The Municipality of Jerusalem
and by the generous support of various donors.



34
2017
2018

Requiem

Requiem



THE ISRAEL CAMERATA JERUSALEM
MUSIC DIRECTOR: AVNER BIRON